

**МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПСИХОЛОГИЗМА
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ГИ ДЕ МОПАССАНА**

два ряда однородных глагольных метафор: *couraient, sautaient, fuyaient – saisir, retenir, faire une chaîne*. Благодаря этому приёму создаётся эффект динамизма, отражающий тщетные попытки героини что-либо изменить в своей жизни.

На основании проведённого анализа можно сделать следующие выводы:

- метафора является неотъемлемой чертой индивидуально-авторского стиля Ги де Мопассана и одним из эффективных приёмов создания и передачи художественного психологизма;
- в произведениях Ги де Мопассана представлена метафорическая характеристика широкой палитры эмоционально-психологических состояний персонажей от окрыляющей радости до глубокого отчаяния и ощущения безысходности;
- включая в своё значение оценочный компонент, метафора выполняет характеризующую функцию и выступает средством выражения авторской оценки персонажей, которая может быть нейтральной, положительной и отрицательной;
- к прагматически наиболее эффективным приёмам метафорического использования языковых единиц при создании художественного психологизма в произведениях Ги де Мопассана можно отнести метафорический параллелизм, антитезу и градацию.

Перспективу дальнейших исследований метафоры в творчестве Ги де Мопассана представляют: метафоризация как средство выражения иронии; место и роль метафоры в описаниях природы и памятников архитектуры. Предметом отдельного исследования могут быть метафорические наименования цветовой гаммы. Значительный интерес, по нашему мнению, представляет также метафорическая составляющая концепта «природа» в целом.

Источники и литература

1. Синица И.А. Научный текст, метафора и языковая личность / И.А. Синица // Актуальні проблеми менталінгвістики: Зб. наук. праць за матеріалами V міжнар. наук. конф. – Черкаси, 2007. – С. 248–251.
2. Слепцова С.В. Метафоризация как способ образования специальной лексики в современной французской прессе / С.В. Слепцова // Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур: зб. наук. праць за матеріалами X міжнар. конф. – Дніпропетровськ, 2004. – С. 245–248.
3. Соколян Н.М. Метафора і метонімія як основа створення фразеологічної одиниці / Н.М. Соколян // Актуальні проблеми менталінгвістики: зб. наук. праць за матеріалами V міжнар. наук. конф. – Черкаси, 2007. – С. 284–286.
4. Хмара Г. В. Метафоричний вид семантичної номінації як відбиття національно-етнічного стереотипу світосприйняття (на матеріалі назв одягу та взуття в сучасній українській мові) / Г. В. Хмара // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. Сер. «Філологія». – Вип. 52. – № 787. – Харків, 2007. – С. 53–56.
5. Штерн І.Б. Вибрані топіки та лексикон сучасної лінгвістики. Енциклопедичний словник / І.Б. Штерн – К.: АртЕк, 1998. – 336 с.
6. Ярцева Л.И. Память в языковой картине мира (на примере французского метафорического словоупотребления) / Л.И. Ярцева // Вісник Запорізьк. нац. ун-ту. Сер. «Філол. науки». – 2002. – №1. – С. 143–152.
7. G. de Maupassant Contes et nouvelles choisies / G. de Maupassant. – М., 1974. – 187 p.
8. G. de Maupassant Mont-Oriol / G. de Maupassant. – М., 1956. – 130 p.
9. G. de Maupassant Une vie / G. de Maupassant. – М., 1974. – 148 p.

Османова С.А., Зеведенова Э.С.

УДК81'255.4=111=161.1

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ РЕАЛИЙ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «СВЕТСКАЯ ЖИЗНЬ» В XX ВЕКЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Постановка проблемы. Сопоставительное лингвострановедение имеет филологическую природу: ознакомление с культурой изучаемого языка проводится через изучение языковых единиц – носителей страноведческой информации. Главная цель сопоставительного лингвострановедения – обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации через изучение выраженной в языке национальной культуры.

При сопоставлении языков национально-культурные различия наблюдаются практически на всех уровнях, но особенно ярко на лексическом и фразеологическом, поэтому непосредственным объектом сопоставительной лингвистики выступает прежде всего лексика и фразеология [1].

Данная тема является достаточно актуальной в настоящее время, так как это часть лексики находится в постоянном движении, многократно описана и зафиксирована в различных источниках и всячески освещена всеми средствами массовой информации.

Анализ литературы. На вопрос, к какой категории языковых средств отнести реалии специалисты не дают однозначных ответов. Например, М.Л.Вайсбурд [2], который считает, что «понятия, относящиеся к числу реалий, могут быть выражены отдельными словами, словосочетаниями, предложениями, сокращениями». Квази (реалии) следует понимать как особый тип референтов, которые в своей совокупности отра-

жают специфику определённой культуры, обусловленную особой структурой материальных и духовных ценностей [3].

По А.Е.Супруну [4] реалии делятся, главным образом, по предметному принципу на «несколько семантических групп».

Говоря о форме реалии как языковой единицы, следует упомянуть также о фонетическом и графическом облике транскрибируемых реалий [5]. Определение реалий как частных элементов культуры, понимаемой как исторически сложившаяся на основе экономического базиса совокупность материальных и духовных ценностей общества и включающей национальный язык, позволяет рассматривать их в пределах культурно – генетической общности, объединяемой языком [6].

Целью нашей статьи является анализ перевода английских реалий тематического поля «Светская жизнь» в XX веке на русский язык.

Определение реалий как частных элементов культуры понимаемой как исторически сложившаяся на основе экономического базиса совокупность материальных и духовных ценностей общества и включающей национальный язык, позволяет рассматривать их в пределах культурно-генетической общности, объединяемой языком.

Изложение основного материала. Основным методом передачи реалий тематического поля «светская жизнь» в XX веке является перевод. При этом следует учесть, что для XX века характерна более высокая лексика в описании «светской жизни», в отличие от XIX века, где превалирует простая, разговорная лексика, например:

Quality (19в.) – **Noble Society** (20 в.) – *аристократия, жизнь в высшем кругу;*

Beebee (19в.) – **Lady** (20в.) – *Леди;*

Blue Mantle *«синяя мантия»* (звание чиновника геральдической палаты, который ведал делами ордена Подвязки);

Civil list *цивильный лист* (выделяемая государством сумма на содержание королевского двора и членов королевской семьи);

Garden Party *Приём в саду* (ежегодный чай в саду Букингемского дворца; устраивается монархом для официальных лиц и членов дипломатического корпуса, обыкновенно в июне).

Следующим способом передачи английских реалий является описание. Этот способ является достаточно распространённым, например:

Accession day *день вступления монарха на престол;*

Finishing school *пансион благородных девиц* (готовит к светской жизни);

Garter ceremony *торжественная церемония посвящения в кавалеры ордена Подвязки.*

Третьим по процедурному соотношению основным способом передачи английских реалий является транслитерация.

Транслитерация – это передача многоязычных реалий на уровне графем. Например:

Albert Hall *барон* (титул; низшая степень сословия пэров);

Marble Arch *Марбл-Арч* (триумфальная арка; сооружена в качестве главного въезда в Букингемский дворец).

Способом передачи реалий на уровне фонем является транскрипция. Например:

Hollyroodhouse *Холирудхаус* (официальная резиденция английских королей в Шотландии).

Berkeley Square *Баркли-Сквер* (один из аристократических районов в Лондоне).

Реалии также могут передаваться методом модифицированной транслитерации, которую можно проследить на следующих примерах:

Hanovers, the *династия Ганноверов, Ганноверская династия.*

На этом примере наблюдается передача согласного звука [h] в английской реалии через согласный звук [г] в русском языке. Также наблюдается удвоение согласного звука [H] в середине слова при передаче реалии на русский язык.

При втором способе передачи реалии – «Ганноверская династия» - используется транслитерационно-грамматический способ, посредством окончания.

Whitehall Palace *Уайтхольский дворец, дворец Уайтхолл.*

Ещё одним способом передачи реалий является транслитерация с потерей признака грамматической оформленности, например:

Home Rule *гомруль* (движение последней трети 19-начала 20 вв. за ограниченное самоуправление Ирландии при сохранении верховной власти английской короны).

Как показано на примере, адаптация в принимающем языке произошла путём слияния двух слов английского языка в одно слово в русском. Произошла замена английского согласного [h] на согласный звук [г] русского языка; после согласного [л] появился [ь].

Особое внимание при передаче реалий следует уделить акцентной структуре. Вводя в текст новую реалию, при её первоначальном употреблении, переводчику необходимо выделить ударную гласную; в противоположном случае у читателя может остаться в памяти искажённое иностранное слово. Например, в атрибутивной конструкции:

Buckingham Palace *Букингемский дворец*

В английском языке ударение падает на третий слог от конца, тогда как в русском языке - на второй слог от конца; или в слове

investiture *инвеститура* (официальная церемония введения в должность лица или присвоения титула члену королевской семьи, а также посвящения в рыцари, какого - либо ордена).

Наряду с общей тенденцией передачи реалии через транскрипцию, транслитерацию и перевод, адапта-

ция реалий может происходить несколькими путями, в том числе смешанными. Например, путем сочетания транскрипции и транслитерации:

Royal and Ancient Hatbald House *Ройал энд эйншент, Королевский старинный гольф-клуб.
Хатфилд-Хаус*

В данном примере английский гласный звук **a** в первом слоге передается через гласный **a** в принимающем языке, т.е. путём транслитерации. Для второй части этого слова характерна передача звуков методом транскрипции. Англ. – **field** – рус. – филд. Слово «**House**» также передалось путем транскрипции. Начальный согласный звук «**h**» в английском языке не изменил своего звучания в принимающем языке – «**Хаус**». Акцентная структура осталась неизменной.

ВЫВОДЫ:

1. Результаты нашей работы показали, что преобладающими методами передачи английских реалий тематического поля «светская жизнь» являются - перевод, описание и транслитерирование.
2. Следует учесть, что для 20 века характерна более высокая лексика в описании «светской жизни» в отличие от 19 века.
3. На такие категории реалий, как:
 - а) названия различных резиденций английских королей приходится 50% выборки. Передача такой категории реалий происходит, в основном, методом транскрипции и транслитерации (**Buckingham Palace, Whitehall Palace**).
 - б) на названия титулов, сословий приходится 25% перевода методом транслитерации или традиционного перевода (**prince, princess, viscount**);
 - в) названия общественных заведений, относящихся к «светской жизни» заняли 25% перевода. Реалии этой категории были переданы, в основном, методом транскрипции (**Boodle's, Hurlingham**).

Источники и литература

1. Томахин Г.Д. Реалии – американизмы [Пособие по страноведению: Учеб. пособие для институтов и фак. иностр.яз]. – М.: Высшая.шк., 1988. – С.5.
2. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения/ / Русский язык. – 1972. – №3. – С.98.
3. Рим А.Р.У. Великобритания: Лингвострановед. Словарь. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз.,1980. – С.464.
4. Супрун А.Е. [Указ. соч], с.52-53.
5. Влахов С. Непереваемое в переводе/ Влахов С., Флорин С. – 2 изд. испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1986. – С. 18-19.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвистическая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам. – М.: Изд. Московского университета, 1971. – С.4.

Преображенська Т.

УДК – 82.161.2-2.02/09

ЕКСПРЕСІОНІСТИЧНА ЗАБАРВЛЕНІСТЬ П'ЕСИ МИКОЛИ КУЛІША «НАРОДНИЙ МАЛАХІЙ»

Українська драматургія 20-30-х років ХХ ст. – складна і суперечлива віха розвитку української мистецької культури. Одним з визначних митців цієї доби є Микола Куліш, творчість якого визначає шляхи розвитку драматургії цього періоду. Дослідженню творчої спадщини автора присвячено чимало праць. Проте творчий доробок М.Куліша у контексті розвитку нових художніх напрямків і течій поки що вивчений недостатньо. Цього питання дослідники торкалися лише побіжно, наявні розвідки носять переважно фрагментарний характер. М.Кореневич у статті «Експресіонізм у М.Куліша – джерела?» пише, що драми письменника переважно «зберігають реалістичну структуру на відміну від драм німецьких експресіоністів. Драми українського автора більш заземлені, прив'язані територіально та часово до України епохи громадянської війни та непу». Дослідниця вказує на багату символіку, відсутність побутово яскравих деталей у творах митця [6]. Про подібність композиції «Патетичної сонати» Миколи Куліша до побудови експресіоністичної драми говорить Н.Кузякіна. Вона зазначає, що «подібність «Патетичної сонати» (та й «Народного Малахія») до ліричної драми експресіоністів була помічена критикою неодноразово» [4]. М. Кудрявцев говорить про те, що стильова палітра творів М.Куліша сягає від експресіоністичної, необарокової драми до п'єси екзистенційного змісту; деякі з них тяжіють до драматургії абсурду [3]. Наявність ознак експресіонізму в художньому світі письменника помітив Я.Голобородько, зазначаючи, що «у творчості М. Куліша відбиті риси реалізму, етнографічного побутовізму, національного вертепного дійства, драматургії абсурду, натуралізму, потоку свідомості, експресіонізму, символізму» [1]. Але питання щодо експресіонізму як домінант художнього світу митця досі залишається відкритим, як і немає однозначності у розумінні образу головного героя п'єси «Народний Малахій». Влучним є вислів Н.Кузякіної щодо вищезгаданого твору: «п'єса Миколи Куліша – не абстрактна ідея, розцяцькована, прикрашена символами та алегоріями. У ній завжди, за будь-яких тлумачень, зберігається багатогранність життя, яка може дати підстави для спроб іншого трактування твору, підкреслення в ньому якихось інших граней та думок» [4, с. 217]. Актуальність роботи увиразнюється ще й тим, що творчість письменника у повному обсязі лише наприкінці ХХ – поч. ХХІ ст. повертається до чита-